

LA POESIA
DIALETTALE
DALMATA

a cura di

Bruno Rosada

e

Tullio Vallery

Alcione Editore

Indice

Introduzione di <i>Tullio Vallery</i>	pag. 5
Prefazione di <i>Bruno Rosada</i>	pag. 8
Natale Piasevoli	pag. 11
Giuseppe Sabalich	pag. 15
Giuseppe De Bersa	pag. 31
Luigi Bauch	pag. 35
Mario Russo	pag. 45
Silvio Crechici	pag. 52
Andreina de Borelli	pag. 62
Silvio Alesani	pag. 71
Marco Perlini	pag. 78
Nerino Rismondo	pag. 87
Simone Lipari	pag. 94
Giuseppe Bugatto	pag. 101
Luigi Courir	pag. 109
Sergio Brcic	pag. 117
Raffaele Cecconi	pag. 124
Liana De Luca	pag. 131

ATMOSFERE ISTRIANE E DALMATE

Collana diretta da
Alessandro Cuk
e Romana De Carli Szabados

Nella stessa collana

- “Vita a Dignano” di Mirella Pavcovich Codazzi
- “La casa natale nel paese perduto” di Romanita Rigo Gusso
- “Dal silenzio delle pietre - Sissano, una storia” di Irma Sandri Ubizzo
- “La cultura istriana nella civiltà europea” di Francesco Semi
- “L’insediamento umano e la casa rurale in Istria” di Laura Gorlato
- “La vita sdoppiata - Una famiglia istriana” di Giuliana Zelco
- “Una pace amara” di AA.VV.
- “Etnie a confronto - Il mosaico europa” di AA.VV.
- “La fanciulla con la stella d’oro - Fiabe istriane” di Giacomo Scotti
- “Rocche e castella della penisola istriana” di Laura Gorlato
- “Il patito di San Marco” di Francesco Semi
- “Sull’onda del passato” di Licia Flego
- “Flash di una giovinezza vissuta sui cartoni” di Myriam Andreatini Sfilli
- “L’esodo giuliano-dalmata nel Veneto” di Alessandro Cuk e Tullio Vallery
- “Leggende veneto-giuliane” di Achille Gorlato
- “Il giorno del ricordo” di Alessandro Cuk e Tullio Vallery

Questo libro
“La poesia dialettale dalmata”
a cura di Bruno Rosada e Tullio Vallery
è stato stampato dalle
Grafiche San Vito srl - Treviso

2006. By *Alcione* Editore

Russo, Mario (Zara 1874 – Milano 1952)

Nato a Zara e cresciuto a Spalato è una delle figure più significative dell'epopea dalmata anche perché trascorse la sua prima giovinezza all'ombra di Antonio Bajamonti, il cui giornale "L'Avvenire" era stampato nella tipografia di suo padre, vero cenacolo dei patrioti dalmati. Giornalista collaborò alle più importanti testate nazionali e lasciò una testimonianza di quella che nella storia della Dalmazia si può definire l'età bajamontiana col volume *La Dalmazia e il suo destino*, uscito nel 1952, l'anno della sua morte.

C'è un misto di autoironia e di malinconia nei suoi versi, ma sempre le parole sono sorrette da un atteggiamento fortemente virile di accettazione della malasorte e dei disagi del vivere. Gli affetti e i sentimenti di generosità guidano il suo dire e gli conferiscono un significato profondamente umano.

EL VERO SUCESSO...

Go scritto tre romanzi, una tragedia,
E me par, quarantuna noveleta;
Sìe drammi, diese farse, una comedia,
E libreti per opera e opereta;

Un poema... sarcastico: "La sedia
Elettrica"; un volume: "Barzeleta";
Un tratatel "Strappiamo da l'inedia"...
E chi più ghe ne ga, più ghe ne meta.

Ma no vardeme storto... perché tuta
Sta grazia del Signor, no ga colpìo
Gnanca... un amigo: mi la go distruta.

E co ne la stufeta la brusavo,
Spezialmente i “copioni”, go sentio
Da no so chi aplaudir e zigar: Bravo!

CONGEDO

Za da gran tempo no scrivevo gnente
(Tanto de guadagnado per el mondo;
E se anca grata no me xe la gente,
Da sinzero, vede, no lo nascondo).

Ma cosa xe e no xe, improvvisamente,
Me sento vegnir su, propio dal fondo,
Una smania, un bisogno prepotente
De dir do parolete ciaro e tondo.

No go pensado più a la maldicenza,
A critiche, a l'invidia, a l'ironia,
O pezo de sto qua, a l'indiferenza...

Go scritto l' "Epopèa", po sto libreto,
E credime, letor, in cortesia,
No lo go fato per farte un dispeto.

LE FRITOLE

Su, Marta, impizza el fògo e una pignata
Scalda d'acqua; po neta la fersora;
Averzi la credenza e tira fora
Farina e zucaro ... Scazza la gata!

Lava l'ùa e i pignoi ... Go dito lava
E no: magna!... “Un granelin, parona,
Andà de mal... !” – “Su, missia, ciacolona,
Che no fazza gnocheti ... Cussì, brava!

Adesso buta drento el pan gratà,
Tre pometi scorzai taiadi fini,
Una presa de sal, do bicerini
De rosolio e una iozza de mistrà.

Grata sora la scorza de un limon;
Missia ... Me par che ghe xe tuto ... Basta!
Lassemo adesso riposar la pasta.
Svoda in fersora l'oio dal bozzon.

El xe bolente? Bagna el cuciarin
Drento; impenissilo de pasta e ...zoso!
Presto un altro!... Dimentiga el moroso!
Se le se taca, scàssile un fiatin.

Mi intanto el zucareto de vanilia
Preparo... Zerca che le vegna tonde;
Cavile fora co le se fa bionde...
Ecole qua ... Varè che meraviglia!

Che no te salta el grilo de magnar
Gnanca meza! No za che mi no voio:
Ma co se frize el dopio va de oio
Se prima de finir se vol tastar...

Sentì, sentì, crature, che odorin
Che le manda per tuta la cusina;
E za se ga inacorto la vizina,
che la vedo cucar dal balconzin.

Cuca, squinzia! Compagne de le mie
Al mondo no le gusti e no le vedi!
E dir che d'esser l'unica ti credi
De farle rare!... marameo ! ... Ste sie

Nel piatin le te aspetta co ti vien.
E có in confronto de le tue stoppose
Ti sentirà le mie cussì gustose,
Te pararà de mastigar velen.

O ZARA PIZZININA

I

Son partio, me ricordo come ieri,
Da Riva Vecia, e me doleva el cor;
Mi gavaria fifado volentieri,
Ma me pareva un grandò disonor.

Fazevo finta de aver bei pensieri,
Fazevo finta d'esser senza amor...
Pensè a nov'ani! Ma do oci neri
Cresseva in quel momento el mio dolor.

Un fis'cio! do! po tre. Se se podesse
Inciodar el vapor! Ahi, ch'el se mo!a!
Me ga parso che tuto se movesse.

Adio, piazzete, indove go zogà,
Putela, amizi, campanili, scola...
Go pianto allora come un disperà.

II

Quel pianto me ga sempre compagnado
Po ne la vita, Zara pizzinina.
El primo amor lo go dismentigado...
El ga durà una sera e una matina.

Ma quel che sempre vivo go portado
Nei oci e in cor xe stada sta marina
Ste ciese, el Domo, l'Arzivescovado,
Le do Colone e Piazzeta Marina.

E miera de volte pian bel belo
In insogno vegnivo, in caiceto,
Po coi altri putei, via de balin

Su per le Mure e per Campo Castelo.
Ma po me dismissiavo... iero in leto...
E me passava subito el morbin.

TRIESTE

O mia Trieste, no te so dir quanto
Te voio ben e te sospiro ancora,
Anca se spesso insogno che me aguanto
A qualche corda per la "patria bora".

Mi go nei oci del tuo mar l'incanto
I montisei che ingenociai 'te adora;
Go cari morti nel tuo Camposanto,
Go vivi, in ti, che li minziona ogni ora.

E go ricordi che no i se scanzela
Fin che se vive e forsi anca più in là:
In ti go amado e nata xe Graziela...

Ma soratuto no te digo el gusto
Che provo co ghe penso, o mia Zita,
Ch'el Tricolor xe inalberà a San Giusto!

UN ZIMITERO

Percosa qualche volta mi ghe penso
Al Zimitero pizzinin de Zara?
E pur xe za passado un spazio imenso
E pur xe za dispersa quella bara...

Ingioto odor de torzi e odor de incenso,
De fiori sechi e come d'erba amara;
Xe entrado un funeral: m'a fato senso;
No te cercavo, sorelina cara.

Ricordar no podevo; ma 'l papà
Che per man me tegniva, el s'è fermado
Po el me ga dito: "L'Angiola xe qua...".

Sora la fossa go sbassado el viso
E un ocio anca el papà se ga sugado...
Mi la credevo invezze in Paradiso!

LA MORA, LA BIONDA E LA CASTAGNA

I

"Ciò, Pierina? Me bala l'ocio drito".
"E a mi me ga sonà la recia zanca".
"Scometo che rizevo qualche scritto...".
"Sentirò zerto una parola franca...".
"Un studentin stanote bel pulito
El cantava: *Biondina, ti xe bianca...*".
"A mi me par invezze c'el ga dito:
Mora, de dir de no, no ti xe stanca?".
"Me par che ti ti sbagli!". "Siora, no!".
"Ti te frui sul balcon senza costruto!".
"E ti te scaldi el tuo, percosa po?".
"Va drento!". "Si po! Vedarem ben
Chi ga i oci fodradi de persuto...!".
"San Simon!". "Mama mia!". Xe lu ch'el vien.

II

El bulo passa zo per la caleta;
La Pierina se giusta un fià el chinchin;
La Gigia resta come una ziveta:
E le soride e le fa l'ocialin.
Ma lu el cuca, de fazza, la caseta,
I do piteri sora el balconzin
De la Nene, la rizza castagneta
Che la manda un baseto al moscardin.
Po la fa finta che ghe casca un fior;
E lu lo leva... (Povera Pierina!
Gigeta mia!) nasandoghe l'odor.
Ah brutta Nene, no ti pol saver
Che quel fior per la mora e la biondina
Xe su la testa come un tuo piter?